

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów z zakresu prawa unijnego	
FA/P/2/ST/B2/7			Translation of EU legal texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2022/23		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - z zakresu translatoryka: do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> Omówienie zarysu polskiego i unijnego systemu prawnego, Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku angielskim w obszarze prawa, Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku polskim w
------------------	--

	<p>obszarze prawa,</p> <p>4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,</p> <p>5. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych z zakresu prawa unijnego.</p>
Treści programowe:	<p>1. Główne rodzaje tekstów prawnych Unii Europejskiej i ich specyfika, warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów prawnych UE) oraz sposoby poszerzania wiedzy dotyczącej tłumaczeń prawniczych z zakresu prawa unijnego, leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych.</p> <p>2. Złożony charakter terminologii języka prawniczego z zakresu prawa unijnego.</p> <p>3. Językowe aspekty tłumaczeń prawnych.</p> <p>4. Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów prawnych Unii Europejskiej.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Zajęcia praktyczne, konwersacyjne z prezentacją multimedialną, metoda prób i błędów, burza mózgów, praca w parach, praca w grupach.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze II):</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również praktyczne zastosowania terminologii stosowanej do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w zakresie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa unijnego;	K_WG 01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U1	posiada pogłębione umiejętności pozwalające na samodzielną i twórczą analizę publikacji, w tym naukowych, porównanie idei i stanowisk, wybór metod do opracowania poszczególnych zagadnień, w tym przekładoznawczych dotyczących tekstów z zakresu prawa unijnego oraz prezentację uzyskanych wyników – w zakresie wyznaczonym specyfiką dyscyplin wchodzących w zakres filologii angielskiej;	K_UW 02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową jako specjalisty filologa - tłumacza w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w tym w zakresie tłumaczeń tekstów unijnych;	K_UW 03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

U3	Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, uwzględniając potrzebę praktycznej weryfikacji wiedzy i sposobów jej wykorzystania, oraz doskonalenia umiejętności językowych potrzebnych w praktyce tłumaczeniowej tekstów z zakresu prawa unijnego w zakresach bardziej zaawansowanych, rozszerzonych i specjalistycznych (w tym traktatów, dyrektyw, orzeczeń itp.);	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie na ocenę
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego formułowania rozwiązań problemów, w tym tych związanych z przekładoznawstwem z zakresu prawa unijnego (w tym aktów i przetargów unijnych);	K_KK01	Zajęcia praktyczne		
K2	jest gotów odpowiednio określić cele i przewidzieć środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania przekładoznawczego, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów z zakresu prawa unijnego, planując, inicjując i organizując działania swoje i innych, a także prawidłowo identyfikować i rozwiązywać problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów użytkowych;	K_KR 04	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: Zanón Talavan, N. 2014. <i>A University Handbook on Terminology and Specialized Translation</i> . Madrid: Editorial UNED. Bázklik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. <i>The Grammatical Structure of Legal English</i> . Warszawa: Translegis. Cao D. 2007. <i>Translating Law</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd. Jopek-Bosiacka A. 2010. <i>Legal Communication: A Cross-cultural Perspective</i> . Warszawa: Warsaw University Press. Myrczek, W. 2006. <i>Lexicon of Law Terms</i> . Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. Pieńkos, J. 1999. <i>Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku</i> . Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A. Kierzkowska, D. 2008. <i>Tłumaczenie Prawnicze</i> . Warszawa: Wydawnictwo Translegis.	
Pomoce naukowe: Rzutnik multimedialny. Pracownia cyfrowo-komputerowa, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.	

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do ćwiczeń, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS

Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS
Informacje dodatkowe, uwagi	
-	